

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta – Direzione Sviluppo organizzativo.

Publicazione esito selezione pubblica, per esami, per l'assunzione con contratto annuale a tempo determinato rinnovabile, di n. 2 ragionieri (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, ai sensi dell'Ordinanza ministeriale n. 3110 del 1° marzo 2001.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

| Posizione graduatoria | Nominativo | Punteggio totale (su complessivi punti 10) |
|-----------------------|--------------------|--|
| 1 | CERISE Cristina | 10.00 |
| 2 | BOTTAZZI Carlotta | 9.16 |
| 3 | AVALLONE Severino | 8.90 |
| 4 | PARMA Pamela | 8.00 |
| 5 | THEODULE Raffaella | 7.83 |
| 6 | ROSSET Carla | 7.66 |
| 7 | GHELLER Amanda | 7.50 |
| 8 | PETEY Stefania | 6.83 |
| 9 | BUSSI Alida | 6.66 |

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 291

Comune di HÔNE.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi dell'art. 65 – comma 2 – del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 62 si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per esami, per la copertura a tempo indeterminato a 36 ore settimanali, di un posto di istruttore tecnico direttivo – categoria D – addetto al servizio tecnico, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Publication du résultat d'une sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an) renouvelable, de deux comptables (catégorie C – position C2 : collaborateur) dans le cadre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes de l'ordonnance ministérielle n° 3110 du 1^{er} mars 2001.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

| Position dans la liste | Nom | Points (sur un total de 10) |
|------------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1 | CERISE Cristina | 10.00 |
| 2 | BOTTAZZI Carlotta | 9.16 |
| 3 | AVALLONE Severino | 8.90 |
| 4 | PARMA Pamela | 8.00 |
| 5 | THEODULE Raffaella | 7.83 |
| 6 | ROSSET Carla | 7.66 |
| 7 | GHELLER Amanda | 7.50 |
| 8 | PETEY Stefania | 6.83 |
| 9 | BUSSI Alida | 6.66 |

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 291

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude définitive.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite à la sélection sur épreuves ouverte en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique de direction préposé au service technique – catégorie D – 36 heures hebdomadaires – la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. RAVASENGA Mauro con il punteggio di 13,00
 2. AUTELITANO Bruno con il punteggio di 12,375
 3. CISCATO Annusca con il punteggio di 12,00
- Hône, 7 agosto 2001.

Il Segretario Comunale
GAIDO

N. 292

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Servizio patrimonio.

Bando di gara.

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273214/273371 – Fax 0165/273490.

2. *Natura del servizio:* Cat. 14 Servizi di gestione delle proprietà immobiliari: gestione parcheggio sotterraneo. CPC 82202. Le caratteristiche generali del servizio richiesto sono indicate nel capitolato speciale d'appalto.

L'importo del canone annuo a base d'asta a favore della Regione ammonta a Euro 10.300, IVA esclusa.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

L'offerta deve essere espressa in euro.

Sono ammesse esclusivamente offerte in aumento.

L'appalto è aggiudicato mediante licitazione privata con il metodo dell'offerta più vantaggiosa per la Regione sotto il profilo economico.

3. *Luogo di esecuzione:* AOSTA.

4. *Prestatore del servizio:* Società iscritte alla Camera di Commercio in qualità di esercenti attività di parcheggio.

5. Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.

6. Non è ammesso il subappalto salvo quanto previsto dall'art. 20, comma 2 del capitolato d'oneri.

7. Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o per prestazioni diverse da quelle previste dal Capitolato speciale d'oneri.

- 1^{er}) RAVASENGA Mauro 13,00 points
- 2^e) AUTELITANO Bruno 12,375 points
- 3^e) CISCATO Annusca 12,00 points

Fait à Hône, le 7 août 2001.

Le secrétaire communal,
GAIDO

N° 292

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 32 14 / 01 65 27 33 71 – Fax 01 65 27 34 90.

2. *Nature du marché :* Cat. 14 – Service de gestion des propriétés immobilières : gestion du parking souterrain. CPC 82202. Les caractéristiques générales du service requis sont indiquées au cahier des charges spéciales.

Le montant de la redevance annuelle à verser à la Région valant mise à prix est fixé à 10 300 Euros , IVA exclue.

Une fois le marché visé au présent avis attribué à titre définitif, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

L'offre doit être exprimée en euros.

Seules les offres à la hausse sont admises.

Le marché est attribué par voie d'appel d'offres restreint selon la méthode de l'offre la plus avantageuse pour la Région.

3. *Lieu d'exécution :* AOSTE.

4. *Prestataire du service :* Sociétés immatriculées à la Chambre de commerce en qualité d'exploitants de parkings.

5. Les offres relatives à des prestations partielles ne sont pas admises.

6. Aucune sous-traitance n'est autorisée, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 20 du cahier des charges.

7. Les offres conditionnées ou relatives à des prestations autres que celles prévues par le cahier des charges spéciales ne sont pas admises.

8. *Durata del contratto*: Il contratto di gestione ha una durata di anni cinque a decorrere dal 1 gennaio 2002 sino al 31 dicembre 2006.

9. *Norme di partecipazione*:

- a) Le domande di partecipazione dovranno essere presentate entro il 4 ottobre 2001.
- b) Le domande di partecipazione dovranno essere inviate all'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, Servizio Patrimonio, Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA;
- c) La domanda potrà essere redatta esclusivamente in lingua italiana o in lingua francese;

10. All'atto dell'affidamento la ditta aggiudicataria è tenuta alla costituzione della cauzione definitiva pari al 5% dell'intero ammontare dell'affidamento. È inoltre tenuta a provvedere a proprie spese alla stipula di congrua assicurazione a copertura di ogni possibile rischio per qualsiasi causa imputabile alla gestione quali responsabilità civile verso terzi e dipendenti, furto, incuria, incendio, ecc.;

11. La presentazione dell'offerta è subordinata all'avvenuta visita dei locali;

12. Autocertificare l'elenco delle principali prestazioni, aventi una tipologia simile a quella in oggetto, effettuate negli ultimi tre anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando, indicando importo, data e destinatario pubblico o privato;

13. *Termine per le offerte*: le offerte, in bollo, redatte esclusivamente in lingua italiana o in lingua francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 28 novembre 2001.

L'apertura delle offerte avverrà il 30 novembre 2001 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle ditte offerenti. Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

L'aggiudicatario provvisorio ha facoltà di svincolarsi dalla propria offerta decorsi 4 mesi dall'apertura delle buste senza che sia avvenuta l'aggiudicazione definitiva.

14. *Data di pubblicazione* del bando di gara nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta 28 agosto 2001 .

Non si è proceduto a pubblicare l'avviso di preinformazione.

8. *Durée du contrat* : Le contrat de gestion dure cinq ans, soit du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2006.

9. *Dispositions de participation* :

- a) Les demandes de participation doivent être présentées au plus tard le 4 octobre 2001 ;
- b) Les demandes de participation doivent être adressées à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, Service du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE ;
- c) Les demandes de participation doivent être rédigées exclusivement en italien ou en français.

10. Lors de l'attribution du marché, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 du montant du marché. Il est également tenu de contracter une assurance susceptible de couvrir convenablement tous les risques pouvant être imputés à la gestion, tels que responsabilité civile envers les tiers et le personnel, vol, négligence, incendie, etc.

11. La présentation des offres est subordonnée à la visite des lieux.

12. Une déclaration sur l'honneur doit être présentée, contenant la liste des plus importantes prestations, du même type que celles faisant l'objet du marché, fournies au cours des trois ans qui précèdent la date de publication du présent avis, et indiquant le montant, la date et le destinataire, public ou privé, y afférents.

13. *Délai de réception des offres* : Les offres, rédigées sur papier timbré uniquement en italien ou en français et selon les modalités indiquées par les dispositions de participation, doivent parvenir au plus tard le 28 novembre 2001, 17 heures.

L'ouverture des plis aura lieu le 30 novembre 2001, à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – lors d'une séance ouverte aux représentants des soumissionnaires. Les dispositions de participations sont annexées au présent avis.

L'adjudicataire provisoire a la faculté de se dégager de son offre lorsque 4 mois se sont écoulés à compter de l'ouverture des plis sans que le marché ait été attribué à titre définitif.

14. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : Le 28 août 2001.

L'avis de pré-information n'a pas été publié.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione delle Finanze.

Bando di gara (pubblico incanto; allegato 4 lettera B del D. Lgs. 157/95 e 65/2000).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Generale del Bilancio – Servizio Demanio e Patrimonio – Via de Tillier, 3 – AOSTA – Tel. 0165/273371 – fax 0165/273377.
2. *Natura del Servizio:* Cat. 14 – Servizio di pulizia di locali adibiti ad uffici e servizi di proprietà o con manutenzione a carico della Regione CPC 874. Importo complessivo a base d'asta annuo Euro 300.350 (IVA esclusa).
3. *Luogo della Prestazione:* L'appalto riguarda la pulizia di 4 lotti indipendenti fra loro e così suddivisi:

LOTTO 1 (Vigili del Fuoco, caserme di Aosta e Courmayeur): Prezzo a base d'asta annuo Euro 72.100

LOTTO 2 (Castelli di Sarre e Fénis): Prezzo a base d'asta annuo Euro 8.250

LOTTO 3 (Castelli di Issogne, Verrès, e Gressoney): Prezzo a base d'asta annuo Euro 10.000

LOTTO 4 (Biblioteca Regionale di Aosta): Prezzo a base d'asta annuo Euro 210.000

L'Amministrazione si riserva la facoltà di aggiudicare per singoli lotti.
4. *Prestatore del Servizio:* Ai sensi del D.lgs. 17 marzo 1995 n. 175, ed in applicazione della legge 25 gennaio 1994, n. 82 alla gara possono partecipare imprese autorizzate all'esercizio dell'attività di servizi di pulizia degli edifici.
5. *Modalità di Prestazione del Servizio:* L'impresa ha facoltà di presentare l'offerta per uno, più lotti o tutti i lotti.
6. *Non sono ammesse Varianti* rispetto al Capitolato Speciale d'Oneri.

L'Amministrazione aggiudicatrice si riserva la facoltà di applicare variazioni in aumento o in diminuzione relativamente agli spazi interessati al servizio di pulizia. Tali variazioni saranno quantificate in maniera percentuale calcolate sull'importo a base dell'appalto, dedotto di ribasso.
7. *Durata del Contratto:* Decorrenza dal 01.01.2002 al 31.12.2007.
8. *Richiesta Documenti:* All'indirizzo di cui al punto 1, entro il 15.10.2001. Non verranno trasmessi documenti via

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert (Annexe 4, lettre b) du décret législatif n° 157/1995).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction générale du budget – Service du domaine et du patrimoine – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 71 – Fax 01 65 27 33 77.
2. *Nature du marché :* Cat. 14 – Nettoyage des locaux accueillant des bureaux et des services appartenant à la Région ou dont l'entretien est à la charge de cette dernière – CPC 874 – Mise à prix annuelle globale : 300 350 Euros (IVA exclue).
3. *Lieu d'exécution :* Le présent marché concerne 4 lots indépendants, répartis comme suit :

Lot n° 1 (Sapeurs-pompiers, casernes d'Aoste et de Courmayeur): Mise à prix annuelle : 72 100 Euros

Lot n° 2 (Châteaux de Sarre et de Fénis): Mise à prix annuelle : 8 250 Euros

Lot n° 3 (Châteaux d'Issogne, de Verrès et de Gressoney): Mise à prix annuelle : 10 000 Euros

Lot n° 4 (Bibliothèque régionale d'Aoste): Mise à prix annuelle : 210 000 Euros

L'administration se réserve la faculté d'attribuer le marché par lots distincts.
4. *Prestataire du service :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises autorisées à exercer l'activité de nettoyage de bâtiments, au sens du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 et en application de la loi n° 82 du 25 janvier 1994.
5. *Modalités de participation au marché :* Chaque entreprise a la faculté de soumissionner pour un seul lot, plusieurs lots ou tous les lots.
6. *Modifications :* Aucune modification n'est admise par rapport au cahier des charges spéciales.

La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'augmenter ou de diminuer les superficies intéressées par le service de nettoyage. Ces modifications seront exprimées en pourcentage et calculées sur la base de la mise à prix, déduction faite du rabais offert.
7. *Durée du contrat :* Du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2007.
8. *Retrait de la documentation :* La documentation relative au marché visé au présent avis peut être demandée à

- fax.
9. *Termine per le Offerte*: Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le 17.00 del 19.10.2001. Si considerano valide le offerte che perverranno entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1.
10. *L'Apertura delle Offerte* avverrà entro 22.10.2001 alle ore 10.00 presso uno dei locali siti nel Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1 AOSTA.
11. *Cauzioni e Garanzie*: le ditte offerenti devono presentare in fase di offerta, pena l'esclusione dalla gara, valida cauzione provvisoria con scadenza non inferiore a 90 gg rispetto alla data della gara, di importo pari a 7.000.000 Lire per il 1° LOTTO, di 800.000 Lire per il 2° LOTTO, di 1.000.000 Lire per il 3° LOTTO e di 20.300.000 Lire per il 4° LOTTO, con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al presente bando, visibile all'indirizzo di cui al punto 1.
12. *Modalità di Finanziamento e Pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (cap.20470); pagamento secondo quanto specificato nel capitolato.
13. *Posizione e Condizioni minime dei Prestatori del Servizio*: all'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare:
- 13.1 modulo di autodichiarazione (secondo il modello allegato), ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni, attestante la posizione della Ditta;
- 13.2 idonea documentazione contenente la prova della capacità finanziaria ed economica dell'impresa concorrente;
- 13.3 idonea documentazione a riprova della propria capacità tecnica, ai sensi, del comma 1 dell'art. 14 del D. Lgs. 157/95 e della successiva integrazione dello stesso D.Lgs. 65/00;
- 13.4 idonea documentazione attestante l'avvenuto versamento del deposito cauzionale;
- 13.5 dichiarazione rilasciata dal responsabile del procedimento attestante l'avvenuta visione dei locali che sono tutti soggetti a visita preliminare;
- come specificato nel foglio contenente le norme di partecipazione, che costituisce allegato al presente bando, visibile all'indirizzo di cui al punto 1.
14. *Periodo di Validità dell'Offerta*: mesi 6 dalla data della stessa.
15. *Raggruppamenti*: si applica l'art. 11 del D.lgs. 157/95
- l'adresse visée sous 1, au plus tard le 15 octobre 2001. Les pièces en cause ne sont pas transmises par fax.
9. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, rédigées en italien ou en français sur papier timbré, suivant les modalités prévues par les dispositions de participation au marché visé au présent avis, doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 2001, 17 heures. Sont considérées comme recevables les offres qui parviennent dans ledit délai au bureau indiqué sous 1.
10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu au plus tard le 22 octobre 2001 au Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.
11. *Cautionnements et garanties* : Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires sont tenus de verser, sous peine d'exclusion du marché, un cautionnement provisoire valable au moins 90 jours par rapport à la date du marché et s'élevant à 7 000 000 L pour le lot n° 1 ; à 800 000 L pour le lot n° 2 ; à 1 000 000 L pour le lot n° 3 et à 20 300 000 L pour le lot n° 4, suivant les modalités prévues par les dispositions de participation au marché, qui sont annexées au présent avis et peuvent être consultées à l'adresse visée sous 1.
12. *Modalités de financement et paiement* : Crédits inscrits au chapitre 20470 du budget régional ; paiement au sens du cahier des charges.
13. *Position du prestataire du service et conditions minima requises* : Lors de la présentation de leur offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 13.1 Une déclaration sur l'honneur attestant la position de l'entreprise, rédigée sur la base du fac-similé annexé au présent avis, au sens de la loi n° 15/1968 ;
- 13.2 Les justificatifs de leur capacité financière et économique ;
- 13.3 Les justificatifs de leur capacité technique, au sens du 1^{er} alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995, complété par le décret législatif n° 65/2000 ;
- 13.4 Le reçu attestant le versement du cautionnement ;
- 13.5 Une déclaration du responsable de la procédure attestant que la visite préliminaire des locaux a été effectuées,
- aux termes des dispositions de participation au marché, qui sont annexées au présent avis et peuvent être consultées à l'adresse visée sous 1.
14. *Délai d'engagement* : 6 mois à compter de la date de l'offre.
15. *Groupements* : Il est fait application de l'art. 11 du dé-

con successive modifiche del D.lgs. 65/00.

16. *Criterio di Aggiudicazione dell'Appalto*: prezzo più basso; non sono ammesse offerte in aumento.

17. *Altre Informazioni*: le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 19.10.2001. La visita preliminare di tutti gli immobili è obbligatoria, a pena di esclusione dalla gara.

18. *Data di invio del Bando*: 10.08.2001.

19. *Data di pubblicazione avviso di preinformazione*: l'avviso, approvato con Delibera di Giunta Regionale n. 115 del 29.01.2001, è stato successivamente pubblicato in data: 14.02.2001.

20. *Data di ricevimento del bando*: 10.08.2001.

Ai sensi della L. 07.08.1990, n. 241 e della L. R. 06.09.1991, n. 59, si rende noto il nominativo del responsabile del procedimento: Sig.ra Jessica TREVISAN.

N. 294

Comunità Montana Monte Cervino – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Appalto-concorso per la gestione tecnica e operativa degli impianti di depurazione delle acque reflue al servizio dei Comuni appartenenti alla Comunità Monte Cervino. Bando di gara.

1.a *Ente Appaltante*: Comunità Montana Monte Cervino – Indirizzo : Via Martiri della Libertà n. 3 11024 CHÂTILLON (Aosta) – Italia – Telefono: ++390166569711. Telefax : ++390166569777.

1.b *Enti Committenti*: Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE, VERRAYES.

2. *Categoria di Servizi*: gestione tecnico-operativo degli impianti di depurazione principali e minori, fosse IMHOFF, come da Capitolato d'Appalto parte I e II art. 1, nonché dal disciplinare di gara art. 2.

I lavori rientrano nell'elenco del Decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 come modificata dal D.lgvo n. 65 del 25 febbraio 2000, Cat. 16 CPC 94 - allegato 1; il cui importo triennale di gestione a base d'asta ammonta a lire 1.258.900.000 pari a 650.167,60 euro, IVA esclusa.

3. *Luogo di esecuzione*: Nei Comuni suindicati, aderenti al

cret legislativo n° 157/1995, modifié par le décret législatif n° 65/2000.

16. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

17. *Indications supplémentaires* : Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 2001, 17 heures. La visite préliminaire de tous les immeubles est obligatoire, sous peine d'exclusion du marché.

18. *Date d'envoi de l'avis d'appel d'offres* : Le 10 août 2001.

19. *Date de publication de l'avis de pré-information* : L'avis de pré-information, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 29 janvier 2001, a été publié le 14 février 2001.

20. *Date de réception de l'avis d'appel d'offres* : Le 10 août 2001.

Aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991, la responsable de la procédure est Mme Jessica TREVISAN.

N° 294

Communauté de montagne Mont-Cervin. Région autonome Vallée d'Aoste.

Appel d'offres avec concours en vue de l'attribution de la gestion technique et opérationnelle des installations d'épuration des eaux usées desservant les communes situées dans le ressort de la communauté de montagne Mont-Cervin. Avis d'appel d'offres.

1.a *Collectivité passant le marché* : Communauté de montagne Mont-Cervin – Adresse : 3, rue des Morts pour la Liberté – 11024 CHÂTILLON, Vallée d'Aoste, Italie – Téléphone : ++39 01 66 56 97 11. Télécopieur : ++39 01 66 56 97 77.

1.b *Communes concernées* : ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE, VERRAYES.

2. *Nature du marché* : Gestion technique et opérationnelle de toutes les installations d'épuration et des fosses IMHOFF, conformément au cahier des charges spéciales, parties I et II, art. 1^{er}, et aux dispositions de participation au marché, art. 2.

Les travaux sont compris dans la liste visée au décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000, Cat. 16 CPC 94, annexe 1. Le montant triennal du marché valant mise à prix est fixé à 1 258 900 000 L, soit à 650 167,60 Euros, IVA exclue.

3. *Lieu d'exécution* : Les communes susindiquées, situées

- | | |
|---|--|
| <p>servizio, ed appartenenti alla Comunità Montana Monte Cervino.</p> <p>4. a) Non sussiste alcuna riserva a favore di particolari imprese.</p> <p>b) <i>Disposizioni legislative</i>: D. legislativo 17.03.95 n.157, come modificato dal D.lg.vo n. 65 del 25 febbraio 2000.</p> <p>c) <i>Obbligo per le persone giuridiche</i>: è obbligatoria l'indicazione del nome e delle qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio.</p> <p>d) assenza di clausole d'esclusione.</p> <p>5. <i>Offerte parziali</i>: Non è ammessa la presentazione di offerte per prestazioni parziali.</p> <p>6. <i>Numero previsto dei prestatori di servizio</i>: nessun limite minimo.</p> <p>7. <i>Varianti</i>: Non sono ammesse varianti in diminuzione degli obblighi di capitolato che costituiscono le prestazioni minime da garantire.</p> <p>8. <i>Durata contratto</i>: 36 mesi dal 01.01.2002 al 31.12.2004.</p> <p>9. <i>Forma giuridica dei raggruppamenti di imprese</i>: art. 11 D.Lgs 157/95.</p> <p>10. a) <i>Procedura d'aggiudicazione</i>: procedura ordinaria d'appalto concorso come previsto dal D.Lgvo 157/95; e s.m. ed integrazioni.</p> <p>b) Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro il 17 settembre 2001.</p> <p>c) La domanda, in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente con lettera raccomandata o con posta celere all'indirizzo di cui al punto 1). In ogni caso, non verranno prese in considerazione le domande che, pur recanti il timbro di emittenza del giorno di scadenza del bando, non perverranno a questa amministrazione entro il quinto giorno non festivo successivo alla scadenza suindicata.</p> <p>d) La domanda deve essere redatta in lingua italiana o francese.</p> <p>11. <i>Lettere di invito</i>: esse saranno inviate alle imprese che hanno presentato l'istanza di partecipazione alla gara, entro il 28 settembre 2001 con plico raccomandato.</p> <p>12. <i>Cauzione</i>: Per la partecipazione alla gara, è richiesta la</p> | <p>dans le ressort de la communauté de montagne Mont-Cervin et concernées par le service.</p> <p>4. a) Aucune réserve n'est prévue en faveur de certaines entreprises.</p> <p>b) <i>Dispositions législatives</i> : Décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000.</p> <p>c) <i>Obligation pour les personnes morales</i> : L'indication du nom et des qualifications professionnelles des personnes chargées d'assurer la prestation du service est obligatoire.</p> <p>d) Aucune cause d'exclusion n'est établie.</p> <p>5. <i>Offres partielles</i> : Les offres relatives à des prestations partielles ne sont pas admises.</p> <p>6. <i>Nombre de prestataires prévu</i> : Aucun minimum n'est fixé.</p> <p>7. <i>Modifications</i> : Aucune diminution n'est admise pour ce qui est des obligations indiquées au cahier des charges car celles-ci constituent les prestations minimales devant être assurées.</p> <p>8. <i>Durée du contrat</i> : 36 mois, soit du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2004.</p> <p>9. <i>Forme juridique des groupements d'entreprises</i> : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.</p> <p>10. a) <i>Mode de passation du marché</i> : Appel d'offres avec concours, au sens du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.</p> <p>b) Les demandes de participation doivent parvenir au plus tard le 17 septembre 2001.</p> <p>c) Les demandes de participation, rédigées sur papier libre, doivent être envoyées à l'adresse visée sous 1 exclusivement par lettre recommandée ou par la «posta celere». En tout état de cause, les demandes dont le cachet apposé par le bureau postal de départ porte la date du délai de réception mais qui ne parviennent pas à l'administration passant le marché avant le cinquième jour ouvrable qui suit le délai susdit ne sont pas prises en compte.</p> <p>d) Les demandes de participation doivent être rédigées en italien ou en français.</p> <p>11. <i>Lettres d'invitation</i> : Les invitations seront envoyées aux entreprises qui ont présenté la demande de participation au marché par lettre recommandée, au plus tard le 28 septembre 2001.</p> <p>12. <i>Cautionnement</i> : Un cautionnement provisoire corres-</p> |
|---|--|

costituzione di una cauzione provvisoria nelle forme previste dall'art. 30 della legge 109/94 e s. m. ed i., per un importo pari al 2% di quello a base d'asta.

13. *Informazioni*: I prestatori di servizi dovranno all'atto dell'offerta presentare una dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante, attestante di avere i requisiti indicati all'art. 9 del disciplinare di gara.

14. *Criteri per l'aggiudicazione dell'appalto-concorso*: le offerte saranno valutate da apposita commissione a favore dell'offerta più vantaggiosa secondo i seguenti criteri: costo gestione triennale, convenienza tecnica ed economica dei servizi aggiuntivi, valore tecnico della proposta di gestione, capacità tecnica e finanziaria. La lettera d'invito ed il capitolato precisano le modalità di presentazione dell'offerta e delle dichiarazioni richieste da allegare alla stessa. La mancanza totale o parziale dei dati richiesti dal disciplinare comporterà l'esclusione dalla gara. In caso di difformità, le norme del bando prevalgono su quelle del capitolato.

15. *Informazioni*: ulteriori informazioni relative all'affidamento potranno essere richieste all'indirizzo di cui al punto 1) oppure direttamente all'Ufficio tecnico della Comunità Montana tel 0166-569741 (ing. PAOLELLA) opp. fax 0166-569739 dalle ore 8.00 alle 12.00 dei giorni feriali, sabato escluso. Nessuna informazione sarà fornita dopo il 7° giorno antecedente la data di scadenza del termine di presentazione dell'offerta che sarà indicata nella lettera d'invito.

Dal 28 settembre 2001 si potranno visionare i documenti di gara presso l'Ufficio tecnico dell'Ente appaltante, sempre negli orari suindicati; inoltre copia degli stessi saranno disponibili a pagamento (Costo indicativo Lire 300.000 pari a 154,94 euro IVA inclusa) presso tipografia convenzionata il cui indirizzo sarà indicato nella lettera d'invito.

L'offerta è vincolata per 180 gg dal termine di presentazione delle offerte

16. *Preinformazione*: non è stata effettuata.

17. *Data invio del presente bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 7 agosto 2001.

18. *Data ricevimento del presente bando dall'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee*: 7 agosto 2001.

pondant à 2 p. 100 de la mise à prix est requis pour la participation au marché, constitué selon les formes prévues par l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

13. *Renseignements supplémentaires* : Les soumissionnaires sont tenus de joindre à leur offre une déclaration signée par leur représentant légal attestant qu'ils réunissent les conditions requises à l'art. 9 du cahier des dispositions de participation au marché.

14. *Critères pour l'adjudication du marché* : Les offres sont évaluées par un jury prévu à cet effet et le marché est attribué à l'entreprise qui a présenté l'offre la plus avantageuse, selon les critères suivants : coût de la gestion triennale, conformité technique et économique des services supplémentaires, valeur technique de la proposition de gestion, capacité technique et financière. La lettre d'invitation et le cahier des charges indiquent les modalités de présentation des offres et des déclarations que les soumissionnaires doivent y joindre. Les soumissionnaires qui ne fournissent pas les données requises par le cahier des charges ou qui n'en fournissent qu'une partie sont exclus du marché. En cas de différences, les dispositions du présent avis l'emportent sur celles du cahier des charges.

15. *Renseignements complémentaires* : Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire à l'adresse visée sous 1 ou directement au Bureau technique de la Communauté de montagne (M. PAOLELLA, tél. 01 66 56 97 41 – fax 01 66 56 97 39) tous les jours ouvrables, de 8 heures à 12 heures, sauf le samedi. Aucun renseignement ne sera fourni après le 7^e jour qui précède la date limite de réception des offres qui sera indiquée dans la lettre d'invitation.

À compter du 28 septembre 2001, les documents du marché seront à la disposition de ceux qui souhaiteront les consulter au Bureau technique de la collectivité passant le marché, aux jours et heures susdits. Par ailleurs, les intéressés pourront en demander une copie (coût indicatif : 300 000 L, soit 154,94 Euros, IVA comprise) à l'imprimerie dont l'adresse sera indiquée dans la lettre d'invitation.

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant les 180 jours qui suivent la date limite de réception de ces dernières.

16. *Pré-information* : Aucune pré-information n'a été effectuée.

17. *Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 7 août 2001.

18. *Date de réception du présent avis par le Bureau des publications officielles des Communautés européennes* : Le 7 août 2001.

19. L'appalto non rientra nel campo d'applicazione dell'accordo O.M.C.

Châtillon, 7 agosto 2001.

Il Dirigente
Settore tecnico
VERTHUY

N. 295

Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane.

Avviso per iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane (artt. 12 e 34 del Reg. Reg.17 agosto 1999, n. 4).

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Regione Valle d'Aosta, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21.09.1998, per la copertura con incarico a tempo determinato di diritto privato delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità Montane, è invitato a presentare domanda presso il Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta - c/o B.I.M. - Piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA, entro il 30.09.2001.

Possono presentare richiesta di iscrizione:

1. i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificato dalla l.r. 17/1996;
2. i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della l.r. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della l.r. 27.05.1998, n. 45;
3. i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);
4. i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. 17.08.99 n. 4.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito

19. L'accord O.M.C. ne s'applique pas au marché public visé au présent avis.

Fait à Châtillon, le 7 août 2001.

Le directeur
du secteur technique,
Felice VERTHUY

N° 295

Conseil d'Administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne.

Avis pour l'inscription dans la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne (art. 12 et 34 du RR n° 4 du 17 août 1999).

Les personnes qui souhaitent être inscrites à la 2^e partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998 en vue de l'attribution des fonctions de secrétaire d'une commune ou d'une communauté de montagne sur la base d'un contrat de droit privé à durée déterminée, peuvent déposer leur candidature auprès du conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste - c/o B.I.M. - Place de Narbonne, 16 - 11100 AOSTE, au plus tard le 30.09.2001.

Peuvent faire acte de candidature:

1. les directeurs des établissements visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 17/1996;
2. les sujets répondant aux conditions énoncées au 2^e alinéa de l'article 16 de la LR. n° 45/1995, modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 45/1998;
3. les sujets inscrits au tableau prévu par l'article 9 du décret du Président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant statut des secrétaires des communes et des provinces, aux termes du 78^e alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127/1997);
4. les secrétaires communaux et provinciaux exerçant leurs fonctions dans les Régions à statut spécial et dans les provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO.

Les candidats sont soumis à une vérification de la connaissance de la langue française. Les sujets ayant réussi cette épreuve au titre d'un poste du même grade au sein d'une administration publique sont dispensés de cette vérification, aux termes de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur acte de candidature leur curriculum, rédigé selon le fac-similé approuvé par

schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11.10.1999 et déposé au siège du conseil d'administration.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296

N° 296
